

Erica Cecchetti

Curriculum studiorum

Gennaio 2022

Conseguimento CFU presso Unipg www.unipg.it

per insegnamento lingue inglese e cinese presso scuole superiori di primo e secondo grado

Maggio 2018 – Maggio 2021

Assegnista di ricerca Postdoc – Progetto triennale

Dipartimento di Scienze umane e Sociali, Università per Stranieri di Perugia – www.unistrapg.it

Titolo del progetto di ricerca: “Umbria e Cina: valorizzazione di una tradizione storica di dialogo interculturale e linguistico”. Ssd: L-Or23

Approccio multidisciplinare storico e linguistico.

Coordinatore: Prof. Valerio De Cesaris, Dipartimento di Scienze umane e Sociali

Attività:

- ✓ Gennaio 2019-Marzo 2020: Docente del corso di “Traduzione Cinese-Italiano, livello Avanzato C1e C2, presso i corsi di lingua dell’Università per Stranieri di Perugia.
- ✓ Ammissione alla European Association for Chinese Studies, EACS.
- ✓ Già membro AISC, Associazione italiana di Studi Cinesi.
- ✓ Settembre 2019: Erasmus Staff Training, one week program, presso il World Christianity Center della SOAS University of London, direttori: Prof.ssa E. Hunter e Prof. L. Laahman.
- ✓ Giugno 2018, conseguimento HSK 5 (Cinese livello C1).

Novembre 2014 – Novembre 2017

Corso di Dottorato in Scienze Librarie, Linguistiche e della Comunicazione Internazionale, (XXX Ciclo), Dipartimento di Scienze umane e Sociali, Università per Stranieri di Perugia – www.unistrapg.it. Vincitrice di posto con borsa.

Indirizzo: Processi di internazionalizzazione della comunicazione

Titolo conseguito il 28/02/2018. Titolo tesi: “Cina e mondo cattolico: il missionario francescano umbro Antonino Fantosati OFM (1842 – 1900). Ssd: L-OR23

Tutor Universitario: Prof. Valerio De Cesaris. Presidente del corso di dottorato Prof. Marco Impagliazzo, Professore ordinario di Storia Contemporanea, Dipartimento di Scienze umane e Sociali

Attività:

- ✓ 2013-2016: Cultrice della Materia del corso di “Lingue e civiltà della Cina” dei corsi di laurea dell’Ateneo, ssd LOR-21
- ✓ Attività di studio e ricerca presso archivi e biblioteche storiche di: Roma, Vaticano, Venezia, Milano, Perugia, Cina;
- ✓ Partecipazione a seminari e conferenze promosse presso l’Ateneo e presso altri Atenei italiani;
- ✓ Tutor universitario per gli studenti della Laurea Magistrale in Relazioni Internazionali (RICS).
- ✓ Ammissione alle associazioni di studi scientifici:
 - AISC, Associazione italiana di Studi Cinesi,
 - SISCO, Società Italiana di Studi sulla Storia Contemporanea.
- ✓ Interprete cinese-italiano-inglese per Rettore e responsabili dei servizi di Ateneo in occasione di missioni istituzionali, fiere e incontri presso le rappresentanze diplomatiche italiane in Cina e MAECI, tavoli di lavoro, cooperazione accademica per la promozione della cooperazione internazionale scientifica con gli Atenei cinesi.

Novembre 2019, 2020, 2021

Partecipazione come studiosa con borsa ai cicli di “Convegni di Studi sulla Cina contemporanea” presso Villa Cagnola, Gazzada d’Adda, Varese. www.villacagnola.it

Istituto Superiore di Studi Religiosi Beato Paolo VI

Coordinatrice: Prof.ssa E. Giunipero, Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

Aprile-Maggio 2018

Partecipazione come studente uditor al corso di “Storia delle relazioni Missionarie Italia-Cina” presso l’Università Urbaniana, Vaticano, Proff. Emanuele Raini e Zhao Hongtao

6-7 Ottobre 2016

Corso intensivo per docenti di lingua cinese

Istituto Confucio di Firenze, Firenze, Italia. www.istitutoconfucio.unifi.it

Insegnamento del cinese L2 in contesti specifici, cinese per i bambini.

- 26-30 Settembre 2016** **Corso di formazione per esaminatori CELI (Certificazione Europea dell'italiano)**
CVCL Centro per la valutazione delle competenze Linguistiche in italiano
Università per Stranieri di Perugia– www.unistrapg.it
Certificazione ottenuta: Esaminatore CELI
- 25 Luglio – 6 Agosto 2016** **Summer School “EU Dev. Co & Multilevel Governance – Cooperazione Internazionale e diritto allo sviluppo”**
Istituto Euro Mediterraneo, Tempio Pausania, Olbia Tempio. www.istitutoeuromediterraneo.it

Topics: Disciplina UE nel settore della cooperazione internazionale, progettazione e partecipazione a bandi per fondi europei.
Votazione 28/30. (3 ECTS). Posto con borsa.
- 1-30 Giugno 2010** **Corso intensivo per la promozione della lingua e della cultura italiana in Cina**
Organizzato da Fondazione Italia-Cina e Università per Stranieri di Perugia
www.italychina.org
Votazione: 30 e lode. (3 CFU)
- Aprile 2010** **Laurea nel Corso di Laurea Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione Internazionale (lingua cinese e inglese, indirizzo economico – giuridico)**
Università degli Studi di Milano - www.unimi.it
Tesi: “Il diritto societario cinese: luci ed ombre sulla recente normativa”,
Relatori: Prof. P. F. Giuggioli e Prof.ssa A. C. Lavagnino.
Votazione: 110 e lode.
- Dicembre 2007** **Laurea nel Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale (lingua cinese e inglese, indirizzo economico – giuridico)**
Università degli Studi di Milano - www.unimi.it
Tesi: “Italia-Cina: un incontro diplomatico”. 110 e lode. Relatrice: Prof.ssa C. Bulfoni.
- Luglio-Agosto 2006** **Corso Intensivo di lingua cinese**
Renmin University of China, Beijing, P. R. China - <http://www.ruc.edu.cn/en>
5 week program
- 1999 – 2004** **Liceo Classico A. Mariotti di Perugia.**
Indirizzo con inglese 5 anni) www.liceomariotti.gov.it/
Votazione: 100/100
✓ 2001-2002: corso di Tedesco Tedesco presso Scuola per interpreti e traduttori di Perugia
✓ Agosto 2002 – Dublino (Irlanda): Corso intensivo di lingua inglese

Partecipazione a conferenze come relatrice

- ✓ AISC (Associazione Italiana di Studi Cinesi), Conferenza nazionale, Università cattolica del Sacro Cuore, Milano, Settembre 2017
<https://www.unicatt.it/eventi/evt-xvi-convegno-associazione-italiana-studi-cinesi>

Titolo: "Eligio Così OFM, una proposta di romanizzazione nella seconda metà del 1800"
Panel n. 8 – "Riflessioni linguistiche sul cinese nell'Italia e nell'Europa del XVIII e XIX secolo"
Chair: Luisa M. Paternico, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

- ✓ X Conferenza Internazionale di Linguistica missionaria – Asia, Università la Sapienza e Pontificia Università Urbaniana, Roma, Marzo 2018
https://web.uniroma1.it/2018missionarylinguistics/sites/default/files/allegati/missionary%20timetable%20draft%2012_0.pdf

Titolo: "Eligio Così (OFM, Florence 1818 - Jinan, China, 1885) Script": teaching the Chinese language to Chinese poor peasants through the Gospel"
Panel 1, 22 Marzo 2018, Chair: Noel Golvers, KU Leuven University

- ✓ EACS, European Association for Chinese Studies, 22nd Biennial EACS Conference, University of Glasgow, United Kingdom, Agosto 2018
<https://eacs2018.glasgow.ac.uk/index.php/conference/>

Titolo: "Eligio Così (1818 - 1885, OFM) "Script" and his "Mensis Purgatorii (1878)". A new method of teaching the Chinese language to Chinese rural Catholic communities of Shandong in the second half of the XIX century"
Panel: Linguistics, Chair: Dmitry Khudyakov

- ✓ Associazione Porta Santa Susanna, Perugia, 25 gennaio 2019
Relazione in occasione del ciclo annuale di conferenze "Volte di Perugia e dell'Umbria. Storie di uomini e di donne tra passato e presente"

Rassegna stampa:
<http://umbrialeft.it/notizie/vangelo-e-cincolo-sconosciuto-santo-trevi-che-ha-cambiato-l%E2%80%99hunan-meridionale>
<https://www.perugiatoday.it/eventi/porta-santa-susanna-vescovo-antonio-fantosati.html>

Titolo: "Antonino Fantosati, Lo sconosciuto santo di Trevi che ha cambiato l'Hunan meridionale"

- ✓ Pontificia Università Urbaniana, Città del Vaticano, 16 maggio 2019
Invito come relatrice in occasione della conferenza di presentazione del libro "Repertorio di catechismi cinesi nella biblioteca della Pontificia Università Urbaniana" Giovanni Rizzi, Zhao Hongtao, Emanuele Raini (a cura di), Urbaniana University Press, Città del Vaticano 2019
<http://www.urbaniana.press/contenuti/presentazione-repertorio-dei-catechismi-cinesi/3882>

Titolo: "Antonino Fantosati OFM e il catechismo cinese sui sacramenti"
Chair: Prof. Benedict Kanakappally, Direttore Centro di Studi Cinesi, PUU
Interventi:
Prof. Leonardo Sileo, Rettore, PUU;
Prof.ssa Alessandra Brezzi, Direttrice Dipartimento italiano di Studi Orientali (ISO) dell'Università La Sapienza di Roma,
Prof. Giovanni Rizzi, Facoltà di Teologia, PUU,
Erica Cecchetti, Università per Stranieri di Perugia,
Prof. Emanuele Raini, Centro di Studi Cinesi, PUU,
Zhao Hongtao, Centro Studi Cinesi PUU,
Prof. Carmelo Dotolo, Decano della Facoltà di Missiologia, PUU

- ✓ AISC, Associazione italiana di studi cinesi, Conferenza nazionale, Università Ca' Foscari, Venezia, Settembre 2020
https://aisc-org.it/wp-content/uploads/2019/09/Programma-definitivo_3-settembre.pdf
Titolo: "Antonino Fantosati OFM (Trevi, Perugia 1842 – Hengzhou, Hunan 1900) e il piccolo catechismo in lingua cinese e romanizzata"

Panel's Chair: Stefania Stafutti, Università di Torino

Pubblicazioni

1. Erica Cecchetti, "Eligio Cossi's (OFM; 1818–1885) "Nuovo metodo per scrivere la lingua volgare cinese" and its social impact: Teaching Chinese to Chinese peasants through the Gospel", In O. Zwartjes e P. De Troia, *Missionary Linguistics VI. Missionary Linguistics in Asia. Selected papers from the Tenth International Conference on Missionary Linguistics, Rome, 21–24 March 2018*, pp. 79-100.

ISBN 9789027210043

<https://benjamins.com/catalog/sihols.130.02cec>

Abstract

The paper presents Eligio Cossi's (OFM, 1818 – 1885) "Nuovo metodo per scrivere la lingua volgare cinese" and its impact on the lives of rural Chinese peasants of Shandong in the second half of the 19th century. Eligio Cossi was an Italian Franciscan missionary who lived in China from 1849 until his death in 1885 and who invented a new method for the transcription of the Chinese language based on a brand new 33-letter alphabet. The method spread through the Catholic communities of Shandong and Henan until the first half of the 20th century. The aim of "Cossi's script" was twofold: firstly, he was moved by the need of teaching oral Chinese to foreign missionaries in China at the time using an easy and reliable phonetic support. Secondly, he wanted to help Chinese peasants learn the Chinese language without using Chinese characters to let them understand the Gospel. After the description of the characteristics of the system understudied in recent missionary linguistics literature until now, the paper examines its diffusion and impact on the lives of Chinese poor rural people in the second half of the 20th century Shandong.

Keywords: chinese romanization, transcription system, missionary linguistics, franciscan

2. Erica Cecchetti, "L'alfabeto del cinese di Eligio Cossi OFM (Firenze, 1818 - Jinan, 1885): una proposta di romanizzazione alla fine del XIX secolo" In: Elisa Giunipero e Chiara Piccinini (a cura di), *Associazione Italiana di Studi Cinesi - Atti del XVI Convegno 2017, Ca' Foscari, Venezia 2019*, pp. 41-53.

<https://aisc-org.it/wp-content/uploads/2020/03/PDF-ATTI-XVI-CONVEGNO-AISC-2017.pdf>

ISBN 978-88-7543-470-0

Abstract

Il presente studio intende analizzare la proposta di elaborazione di un sistema di trascrizione fonetica della lingua cinese da parte del missionario francescano di origini toscane Eligio Cossi (顾立爵 - Gùlǐjué; Firenze 1818 - Jinan 1885), realizzato durante la sua permanenza presso il Vicariato Apostolico dello Shandong, prima come coadiutore, e poi come vescovo e vicario apostolico. Il missionario francescano, dopo pochi anni dall'inizio della sua missione nel 1865, informò Padre Bernardino da Portogruaro, Ministro Generale dell'Ordine dei Frati Minori, della creazione di un nuovo metodo per la scrittura della lingua volgare cinese sperimentato e diffuso tra i suoi confratelli missionari nello Shandong. La pubblicazione della traduzione in lingua cinese di alcuni passi dell'Antico Testamento attraverso il sistema di romanizzazione da lui proposto (古经略说, Gùjīng lüèshuō, 1875) e la successiva diffusione degli stessi presso il seminario dei frati minori dello Shandong, si propone come uno dei tentativi di traduzione dei testi biblici che rimase incompleta fino all'opera monumentale di Padre Allegra terminata solo nel 1961.

L'articolo si conclude con l'analisi di alcuni passi dei testi romanizzati proposti da Cossi, in base alle motivazioni scientifiche da lui stesso addotte nelle lettere inviate a Roma e conservate presso l'Archivio Generale dei Frati Minori di Roma, evidenziando peculiarità e intuizioni del sistema proposto dal sinologo francescano.

Keywords: Chinese language, Romanization, missionary linguistics

3. Erica Cecchetti: "Il piccolo Catechismo cinese sui sacramenti appartenuto ad Antonino Fantosti OFM (1842-1900)" In: *Urbaniana University Journal*, 2/2019 Anno LXXII, Urbaniana University Press, Città del Vaticano 2019, pp. 209-229

ISBN: 978-88-401-9026-6

Abstract

Antonino Fantosti OFM (Trevi, Perugia 1842 – Hengzhou, Hunan 1900) fu un missionario francescano che operò in Cina dal 1867 al 1900, quando venne ucciso in occasione della "Rivolta dei boxer". L'intento del contributo è di presentare il piccolo catechismo in lingua cinese appartenuto al francescano umbro evidenziando le caratteristiche peculiari del testo che rappresenta una preziosa fonte letteraria per la sua peculiare struttura tripartita. Oltre alla versione originale in lingua cinese, infatti, il piccolo libro include anche una traduzione del testo in latino e una versione romanizzata. Dopo un'analisi generale della diffusione del catechismo della Chiesa Cattolica in Cina nel corso del 1800, lo studio si concentra sulle principali caratteristiche stilistiche del testo e sull'analisi delle strategie linguistiche adottate dal francescano nell'interazione con i destinatari della sua evangelizzazione per concludere con una valutazione dell'impatto sociale di tali strategie sulle sue comunità di fedeli cinesi all'epoca.

Keywords: Missionary Movement, Chinese Language, Romanization

4. Erica Cecchetti, "Conversione cinese. Sant'Antonino Fantosati"

In: Porziuncola, n.2/2020, n.3/2020 pp. 26-30, n.4/2020 pp.38-41, Porziuncola Editrice, Assisi (Perugia).

Abstract

Il contributo, suddiviso in tre parti, intende presentare la figura di S. Antonino Fantosati e il suo ruolo di missionario presso l'Impero Qing della seconda metà del 1800 al fine di evidenziare i tratti salienti della sua personalità e le tappe fondamentali della sua lunga missione fino al martirio per mano dei rivoltosi Boxers nel 1900. La presentazione, infine, si sofferma sulla descrizione del prezioso catechismo cinese in versione tripartita (cinese, latino, romanizzazione) appartenuto al francescano.

5. Monografia in fase di revisione da parte di comitato scientifico, si attende esito per la possibile pubblicazione. "Conversione cinese: il martire sconosciuto. Biografia storica di Antonino Fantosati (OFM, 1842-1900).

Il lavoro di ricerca intende offrire una biografia storica del santo e martire Fantosati attraverso una nuova analisi del ruolo del francescano durante la sua lunga esperienza missionaria in Cina.

Partendo dallo studio dei documenti inediti e della copiosa corrispondenza tra il frate e i suoi interlocutori europei, unitamente alle testimonianze di alcuni missionari che lo precedettero in Hunan, si intende offrire una rilettura degli eventi che caratterizzarono la sua permanenza in Cina nel più ampio contesto della storia cinese e globale.

Esperienze di lavoro

Settembre 2023-as 23/24

Docente di lingua inglese

presso il Liceo Scientifico Statale annesso al Convitto Principe di Napoli di Assisi, Perugia <https://www.convittoassisi.edu.it/>
Nell'ambito dell'attività di docenza, identificata anche come "Docente Mentor".

Dicembre 2023-Maggio 2024

Docente di lingua cinese, incarico.

Nell'ambito dell'accordo tra Convitto P.N. e Istituto Confucio di Macerata presso il Liceo Scientifico Statale annesso al Convitto Principe di Napoli di Assisi, n.2 corsi a favore degli studenti del liceo scientifico (corso base e corso avanzato) e n.2 classi per gli studenti della scuola elementare (corso base e corso progredito) <https://www.convittoassisi.edu.it/>

28 Agosto 2023- 15 Dic.2023

Docente di lingua italiana L2 a favore di personale straniero delle Forze Armate presso Scuola di Lingue Estere dell'Esercito, SLEE
sede di Perugia - www.esercito.difesa.it/SLEE
Ente organizzatore: InLingua International School of Languages

Luglio 2023

Docente di lingua cinese, corso intensivo

presso la Scuola di Lingue Estere dell'Esercito, SLEE, a favore delle forze armate, a a favore Pres. Cons. Min, Sede di Perugia - www.esercito.difesa.it/SLEE
Ente organizzatore: InLingua International School of Languages

Settembre 2022 – as22/23

Docente di sostegno

presso il Liceo Artistico statale B. di Betto, Scuola Secondaria di Secondo grado, Perugia www.iodibetto.it
Inoltre, attività di mediazione linguistica per gli studenti e le famiglie di madrelingua Cinese

Febbraio 2022 – Agosto 2022

Assistente Amministrativo

presso l'Istituto Comprensivo Torgiano Bettona, PG, <https://ictorgianobettona.edu.it/>

Attività svolta presso i servizi gestione personale e didattica.
attività di mediazione linguistica per gli studenti e le famiglie di madrelingua cinese

Gennaio 2019 – Marzo 2020

Docente dei corsi di traduzione CINESE-ITALIANO, LIVELLO AVANZATO (C1-C2),

presso i corsi di lingua dell'Università per Stranieri di Perugia www.unistrapg.it
Corsi in presenza e modalità a distanza (fase Covid)

Ottobre 2016 - Maggio 2017

Corso di lingua cinese per bambini e ragazzi dai 9 ai 16 anni, Livello Base

Oratorio Don Bosco, Castel del Piano, Perugia

Dicembre 2011 - Ottobre 2014

Servizio Relazioni Internazionali, Erasmus e Mobilità, 3 contratti co.co.co. Università per Stranieri di Perugia- www.unistrapg.it

Supporto alle attività di internazionalizzazione e della cooperazione interuniversitaria internazionale dedicate agli studenti cinesi dei Programmi Marco Polo e Turandot (600 studenti incoming/anno) e ai programmi di internazionalizzazione e cooperazione accademica con l'Asia.

- ✓ Tutorato per gli studenti;
- ✓ Interprete cinese – italiano – inglese per Rettore e responsabili servizi in occasione di visita delegazioni e in Cina;
- ✓ Missioni istituzionali in Cina
- ✓ Supporto nella creazione dei contenuti per sito, blog, materiale promozionale in lingua cinese.
- ✓ Organizzazione eventi e progetti (10 ogni anno) a favore degli studenti cinesi e la promozione della cooperazione culturale e interuniversitaria sino-italiana.

- Settembre 2010 – Luglio 2011** **Uni-Italia (Fondazione Italia-Cina presso MAECI), Shanghai, P.R. China**
www.uni-italia.it/en/
- 1. Tongji University di Shanghai**, Campus Italo-cinese
http://www.tongji.edu.cn/english/themes/10/template/sd_sin_ital.shtml
- Insegnamento della lingua italiana in 2 corsi universitari curriculari della Facoltà di Ingegneria, 420 ore di insegnamento e preparazione autonoma della didattica a studenti di ingegneria;
 - Tutoring per la promozione dei progetti dedicati agli studenti cinesi in Italia;
 - Blog "ShanghaiItaly" ed eventi promozionali per la cooperazione sino-italiana.
- 2. Consolato Generale d'Italia a Shanghai**
Uni-italia desk: Promozione dei Programmi universitari Italia-Cina
http://www.consshanghai.esteri.it/consolato_shanghai/en/
- Supporto nell'organizzazione e gestione degli eventi promozionali; China Education Expo di Shanghai, Ott. 2010, Padiglione Italia: referente organizzazione e recruiting;
 - Tutoring studenti cinesi presso il Settore Consolare.
- Settembre – Dicembre 2009** **Ambasciata d'Italia a Pechino, Cina**
Tirocinio in quanto vincitrice di un bando nazionale del Ministero degli Affari Esteri e CRUI
<https://ambpechino.esteri.it/it/>
- Traduzione dal cinese all'italiano dell'intero testo della patente cinese in italiano (459 pp);
 - Settore Consolare: front e back office
 - Supporto alla Cancelleria diplomatica: note informative, comunicazione interna ed esterna, organizzazione incontri.
- Marzo – Luglio 2009** **Temax Italia S.r.l. Milano. Internship**
<https://www.genertecitalia.it/>
Assistente del responsabile commerciale;
Information seeking; Accoglienza clienti cinesi.
- Ottobre 2006 - Aprile 2007** **Consolato Generale della Repubblica Popolare Cinese di Milano. Internship**
<http://milano.china-consulate.gov.cn/>
Receptionist; accoglienza ospiti; Informazioni al pubblico; Mediazione linguistico – culturale

Conoscenze linguistiche e informatiche

- Lingue
- **Inglese**: full working proficiency
 - **Cinese**: full working proficiency
 - Giugno 2018: conseguimento certificazione HSK Livello 5 (C1 Qcer);
 - Corso intensivo nell'estate 2006 presso Università Renmin di Pechino, Cina.
 - Giapponese: corso base nel 2018.
- Office e Internet
- Ottima conoscenza del pacchetto Office e dei maggiori social network.

Ulteriori esperienze

2010 – Oggi 2019-22 Supporto nell'organizzazione di conferenze e incontri formativi con relatori italiani e internazionali, traduzioni italiano-inglese (2019; '21) per Adgi Umbria.

Esperienze di interpretariato, supporto, marketing interculturale:

- Bandi Finanziamento Europeo, supporto per aziende area di Roma
- E-COMMERCE settore moda e it/acustica/macchinari, Perugia
- CALCIO: Interprete e consulenza culturale per Club cinesi, Milano;
- MODA: Interprete per fiere, buyers, Visite Aziende (Umbria e Toscana);
- REAL ESTATE: Supporto nella promozione di residenze umbre di prestigio per buyer cinesi;
- TURISMO E MODA: Perugia, Roma e Firenze;
- ISTRUZIONE: Tutor nello studio per studenti italiani e stranieri (materie umanistiche, lingua cinese e inglese, lingua italiana, preparazione esami);
- TRADUZIONE: Supporto nella traduzione dal cinese a italiano e inglese di documenti, siti.

Autorizzo il trattamento dei miei dati qui contenuti, ai sensi del Decreto legislativo 196/03